K. 198. Stela of Don Tri, 888 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00198

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00198.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 // śrī siddhi jaya ◎

1. Śārdūlavikrīḍita

〈A1〉 dviddvinmūrttidharādharo dharaṇibhṛd rāje〈A2〉 ndravarmmāhvayaś
śrīddhaś śrīpatitulyavikramayaśās tasyā〈A3〉 ptabhṛtyo gradhīḥ
śrīyuddhoddhatakesarīty abhihitas tadbhāgine〈A4〉 yaḥ pumā_n
nāmnopendra Iti svakīyakulabhṛt prādād i〈A5〉 mān devayoḥ◉

2. Āryā

parameśvarāryyamaitrīdevābhyām atra〈A6〉 [1+]n mudā bhūmim _
sakṣetrakiṅkarāḍhyān tadvandhujanair api na〈A7〉 hāryyām◉

888 śakka mvāy· ket· Āṣādha śukravāra〈A8〉 ṇu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁ〈A9〉mrateṅ· Añ· ta kaṁsteṅ· Añ· rājakulamahāmantri kaṁ〈A10〉steṅ· Añ· śrīṇṛpendravarmma mratāñ· khloñ·. śrīmahe〈A11〉ndrādhipativarmma◉ mratāñ· khloñ· śrījayendrāyuddha〇〈A12〉 mratāñ· khloñ· khloñ· glāṅ· mratāñ· khloñ¡a!〈·〉 śrī〈A13〉rājavallabha◦ khloñ· vala khloñ· glāṅ· mratāñ· śrīnṛ〈A14〉pabhaktivikrama

mratāñ· śrīnr̥pabhaktivallabha mratā〈A15〉ñ· śrīmahendravallabha khloñ· vala ta khloñ· saṁ〈A16〉tāp· mratāñ· śrīdr̥ḍhabhaktivallabha mratāñ·〈A17〉 śrīguṇapandita mratāñ· śrīIndrapandita mratāñ· I○

〈Face B〉 〈B1〉 khñuṁ vraḥ kaṁmrate[ṁ·]〈B2〉 śrī (Ārya)〈B3〉maitr〈i〉 si saApa[1+]〈B4〉 khñuṁ si kaṁpus· si kaṁpu〈B5〉ñ· si kaṁvai si kaṁ〈B6〉pur· si kr̥s· tai〈B7〉 kaṁvai kvana 3 (tai)〈B8〉 dharmma kvana pī 3 tai〈B9〉 thaqyak· kvana 2 [tai]〈B10〉 thkān· tai kaṁvrau〈B11〉 kvana 4 tai kaṁ[1+] [kvana]〈B12〉 3 tai cnas· kva[na] [1+] [tai]〈B13〉 kaṁprvat· kva[na] [1+] [tai]〈B14〉 kaṁpur· kvana 3 [3+]〈B15〉 [2+] tai caṁvas· [2+]〈B16〉 [1+] tai kaṁvi[3+]〈B17〉 khlās· laṅgau I [vau]〈B18〉di I valvyal· I svok· [1+]〈B19〉 thmur· krapī I〈B20〉 tai saṁAp·〈A18〉 (khñuṁ) jaṁnvan· vāp· [1+] kan·myaṅ· vraḥ kralā lvaṅ·〈B21〉 ta vraḥ kaṁsteṅ· A[ñ·]〈Face C〉 〈C1〉 [tai ka]nAs· kvan· I〈C2〉 [tai] kañ·jrai kvan· 2〈C3〉 tai kaṁvaḥ kvan· 3〈C4〉 tai saṁAp· tai kaṁvai〈C5〉 tai dharmma tai kaṁpit·〈C6〉 si panlās si ka〈C7〉nteṅ· tai pandan· kva〈C8〉na 2 si bhavya tai〈C9〉 thṅ[e] kvana 3 tai gandha〈C10〉 kvana 4 tai thqAem¡a!〈·〉〈C11〉 kvana 4 tai kaṁvai〈C12〉 kvana 2 tai panlas·〈C13〉 kvana I tai thleṁ kvana I〈C14〉 vauv¡a!〈·〉di 2 paddigaḥ〈C15〉 I svok 2 val·vya〈C16〉l· I thmur· krapi〈C17〉 kule phoṅṅa‖〈C18〉 tai kandhar· [1+]〈C19〉 si ś(u)kravāra panlas·

Apparatus

〈A1〉 dharaṇibhr̥d ◇ *dharaṇībhr̥d* GC.

〈A5〉 -maitrī- ◇ *-maitri-* GC.

〈A8〉 kaṁmrateṅ· ◇ *kamrateṅ* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈A1〉 Fortune ! Succès ! Victoire !

1.

Le roi qui prit le fardeau de la terre 〈dans l'année marquée〉 par les (8) formes, les (6) ennemis, nommé Rājendravarman, enflammé par Śrī, possédant une gloire et une valeur égales à celles de l'époux de Śrī, eut un serviteur d'une haute intelligence nommé Śrī Yuddhoddhatakesari ; son neveu mâle, nommé Upendra, soutien de sa famille, a donné aux deux divinités cette 〈terre〉.

2.

Aux deux divinités Parameśvara et Ārya Maitri ⟨il a donné⟩ ici avec joie une terre riche en esclaves avec leurs champs, qui ne devra pas être prise, même par ses parents.

⟨A7–A17⟩ 888 śaka, premier jour de la lune croissante d'Āṣādha, vendredi, il y eut un ordre (*śāsana*) de Sa Majesté (suit une liste de dignitaires).

⟨B1–B16⟩ Esclaves de V.K. Śrī Ārya Maitri (suit une liste de 6 *si* et d'une douzaine de *tai* avec leurs enfants).

⟨B17–B19⟩ 1 aiguière de cuivre, 1 *vaudi*, 1 porte-cierge, plateau, bœufs, buffles.

⟨B20⟩ (1 *tai*).

⟨A18 et B21⟩ Esclaves offerts par Vāp.. jeune homme du *vraḥ kralā lvaṅ*, à Vraḥ Kaṁsteṅ Añ...

⟨C1–C13⟩ (Liste de 14 *tai* avec leurs enfants, et de 3 *si*).

⟨C13–C17⟩ 3 *vaudi*, 1 crachoir, 2 plateaux, 1 porte-cierge, bœufs, buffles, tous les membres de la famille.

⟨C18–C19⟩ (deux noms d'esclave).

Commentary

⟨A10⟩ The indistinct symbol takes the form of two little dots vertically traced, one above the baseline, the other below. They seem to have been added after the engraving of the following text.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 6, pp. 147–149). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 1066 and n. 1066 bis.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 147–149.

Secondary

Aymonier, Étienne. 1901. *Le Cambodge : Les provinces siamoises*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Page 283.

Lunet de Lajonquière, Étienne Edmond. 1911. *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge, tome troisième*. Vol. 3. Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Page 447.